

ATUQ. Relatos quechuas de Laraos, Lincha, Huangáscar y Madeá, provincia de Yauyos

Gerald Taylor
C.N.R.S., París

Entre los diversos problemas asociados con el multilingüismo en el Perú, uno de los menos estudiados es el de las variantes dialectales habladas por grupos reducidos de personas que, por ser aisladas y no gozar de un prestigio nacional, son amenazadas por la extinción. Es legítimo preguntarse si, en este caso, su estudio puede tener otro interés que el estrictamente científico. Nos parece que el idioma está estrechamente asociado en la sobrevivencia cultural de los grupos étnicos que lo hablan y que constituye el más fuerte vínculo entre los miembros de una comunidad determinada. La desaparición del idioma ocasiona frecuentemente la pérdida de gran parte de la tradición oral y, por consecuencia, de la identidad colectiva. En el caso de las comunidades cercanas de la capital este fenómeno es aún más importante. Presentamos aquí unos relatos redactados en dialectos aislados de la provincia de Yauyos, hasta ahora poco documentados, y esperamos que puedan estimular a otros investigadores a colaborar en la tarea sumamente urgente de la recuperación de este material tan importante para el conocimiento del desarrollo del idioma y de las culturas locales.

La serie de cinco relatos presentados aquí fueron recogidos durante nuestra primera investigación de campo en la provincia de Yauyos, en 1980. El primero nos fue contado por el maestro jubilado, don Bernabé Gago, en la comunidad de Laraos. Don

Bernabé redactó su texto antes de grabarlo utilizando la grafía convencional para transcribir el quechua que, hasta hace poco, predominó en los medios académicos peruanos: doble *c*, o *qu* delante de *e* o *i*, indica la oclusiva post-velar /q/; no se distingue entre los símbolos gráficos empleados para notar /ç/ y /ĉ/, transcritos ambos por *ch*. Sin embargo, durante la grabación de su texto, don Bernabé empezó a improvisar eliminando pasajes y añadiendo otros. En la transcripción de estos cuentos, cuando la versión corregida nos parece más coherente la presentamos entre corchetes. Los símbolos < > indican el pasaje suprimido o corregido. [...] señala lagunas en la grabación o pasajes que no hemos logrado interpretar. Se transcriben los hispanismos o sonidos modificados del quechua bajo la influencia del castellano en cursiva. En el texto de Huangáscar, cuando la versión grabada y la que fue dictada enseguida nos parecen ambas interesantes, señalamos la primera con la letra *a* y la segunda con la letra *b*. ([]) indica nuestra interpretación de un pasaje oscuro.

Los dos relatos de Lincha fueron narrados, el primero en la capital de la provincia, Yauyos, por Samuel Vilchis, y el segundo en Cañete por el maestro Wilfredo Hugo Flores. No tuvimos la ocasión de visitar Lincha. El texto comunicado por don Toribio Aguado Saravia es el más importante de los cuatro que cuentan las aventuras del zorro y, como en el caso de Bernabé Gago y Samuel Vilchis, hubo dos versiones, la primera espontánea, grabada, y la segunda, más detallada, en la que corrigió algunos hispanismos y pasajes confusos del texto grabado. Don Toribio era en esa época profesor de Yauyos y, durante mucho tiempo, no había tenido ocasión de hablar su idioma materno. Sin embargo, las informaciones sobre el sistema verbal y otros aspectos del quechua de Huangáscar que nos proporcionó, estaban entre las más completas que obtuvimos en ese período preliminar de nuestros estudios sobre Yauyos y esperamos publicarlas en otra ocasión.

Los cuentos sobre el zorro forman una parte importante de la vasta tradición oral andina. Hay quienes sostienen que son exclusivamente de origen ibérico. Es verdad que la mayoría de estos relatos tiene su equivalente en Europa. Sin embargo, es difícil imaginar que una tradición tan arraigada en el mundo andino actual no se base en una fuente nativa. El zorro, en la religión an-

tigua, era un animal venerado asociado, según Albornoz, al culto de Pachacamac. Es verdad que su papel en los cuentos contemporáneos es contradictorio. Símbolo de la astucia, sin embargo es siempre víctima de las burlas de animales físicamente más débiles. Parece que, en realidad, se substituyó al lobo de los cuentos europeos y el zorro astuto de la tradición occidental ha sido sistemáticamente reemplazado por el conejo, otro animal de simbolismo importado. Una comparación con cuentos de la selva que atribuyen el papel del animal astuto al motelo y el del prepotente estúpido al danta, sugiere que el simbolismo animal andino también haya podido ser distinto antes de la época colonial. En el cuento narrado por don Toribio, el zorro recupera su papel tradicional de animal astuto y el puma representa el prepotente estúpido, víctima de su propia gula. Otra versión del mismo cuento se encuentra en Hildebrando CASTRO POZO: *Nuestra comunidad indígena*, 2a. ed. Lima 1979, pp. 142-144. Hemos intentado ilustrar en otro trabajo ("Curas y zorros en la tradición oral andina", relatos de Laraos aún inéditos), cómo el ciclo del zorro refleja la injusticia básica del sistema colonial y su legado republicano. El animal "fuerte", el gamonal o el cura, pierde casi siempre debido a sus ambiciones desmesuradas, y el animal "débil", el indio, se salva gracias a su astucia. Una especie de venganza simbólica se codifica y los opresores se vuelven objetos de burla.

Lo interesante de los cuentos del zorro para el investigador de lenguas andinas es que son conocidos en toda la región. Sus semejanzas permiten una comparación no solicitada de formas estilísticas y gramaticales mucho más eficaz y fidedigna que los resultados de cuestionarios frecuentemente artificiales; y sus divergencias nos proporcionan datos sobre los particularismos psicológicos de las etnias (o los individuos) estudiados. Esperamos presentar en otra ocasión nuevos cuentos de esta serie para ilustrar las variaciones dialectales de Chachapoyas, Lamas, Ferreñafe y, con la colaboración de nuestros colegas peruanos, Cajamarca y otras zonas andinas.

El relato de Madeán, narrado en Yauyos por el joven Leonardo Flores Javier, no menciona el zorro y, no obstante su for-

ma reducida, lo incluimos aquí porque es el único de esta zona que hemos podido transcribir. Cuenta una tradición bien conocida en el sur yauyino y una versión castellana ha sido incluida en el libro de Brígido VARILLAS GALLARDO: *Apuntes para el folclore de Yauyos*, Lima 1965.

Nuestro deseo principal, al presentar estos textos, es de difundir documentos sobre formas de quechua que, hasta ahora, se conocen casi exclusivamente por referencias sucintas en los trabajos comparativos de Alfredo TORERO (sobre todo "Los dialectos quechuas", *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, Lima 1964 y *El quechua y la historia social andina*, Lima 1974) y los nuestros ("Yauyos — un microcosmo dialectal quechua", *Revista Andina* 3 Cusco 1984 y "Un documento quechua de Huarochirí — 1608" *Revista Andina* 5 Cusco 1985). Esperamos incitar a otros investigadores —y sobre todo a los miembros de las comunidades en cuestión— a que realicen trabajos análogos puesto que, si bien las monografías lingüísticas sobre aspectos determinados de la fonología y de la sintaxis de los diversos dialectos son útiles —sobre todo para la obtención de un diploma universitario—, uno de los trabajos más urgentes actualmente en lo que toca a los dialectos aislados y amenazados por la extinción, es la publicación, antes que desaparezca por completo, de un máximo de material sobre la tradición oral.

Dividimos los dialectos de Yauyos en dos grandes grupos —el del norte y el del sur. Los dialectos norteños no son homogéneos como tampoco lo son los del sur. Su unidad es sobre todo cultural. Los dialectos del norte son más marcados por la influencia huanca que los del sur, en los que se pueden notar interferencias del quechua de Huancavelica. De las cinco hablas norteñas supérstites, cuatro —Tomas, Alis, Vitis y Huancaya— pertenecen morfológicamente al Quechua I mientras que Laraos es predominantemente QII (sin embargo, expresa el locativo por —*caw*, el similitivo por —*naw* y el gerundio sin cambio de actor por —*r*). Los dialectos norteños son muy poco hablados y, probablemente, dejarán de existir muy rápidamente. Como los demás dialectos yauyinos, el de Laraos mantiene el sistema fonológico reconstruido por Torero para el Proto-quechua. Rasgos conservadores —*/s/ se mantiene en contextos donde se ha transformado en aspirada

en otros dialectos (1)— se asocian a innovaciones probablemente bajo la influencia de dialectos vecinos. Efectivamente, una de las características principales de la dialectología yauyina es el hibridismo producido por contacto entre dialectos tipológicamente distintos pero geográficamente cercanos. En el caso de Laraos influye también un sustrato aru particularmente importante en la toponimia.

Los principales rasgos que distinguen los diferentes dialectos de Yauyos han sido indicados en nuestro artículo “Yauyos — un microcosmo dialectal quechua” (*Revista Andina* 3 Cusco 1984) y corregidos, en algunos detalles, en “Nuevos datos sobre el quechua de Yauyos: Vitis y Huancaya” que debe parecer en un próximo número de la misma revista. Sólo deseamos señalar aquí el hecho de que no hemos encontrado evidencia del alargamiento vocálico que, según Torero, caracteriza el dialecto de Laraos así como el de Lincha. En el primer dialecto, nuevas investigaciones han mostrado que la raíz *puka*— “soplar” se pronuncia de manera idéntica a *puka* “rojo”. En el caso de Lincha, nuestra única fuente —las grabaciones realizadas en 1980— tampoco proporciona ejemplos de cantidad vocálica, que además sería difícilmente comprensible en dialectos no caracterizados por este rasgo de origen sobre todo morfológico. Aunque se puede asimilar la asociación de actantes simbolizada por el morfema combinado —*paku*— (< /—pU-kU—/ ‘asociación del tercer actante con el primero en beneficio de este último’) a una evidencia de pluralidad en el quechua de Laraos, su empleo irregular no nos autoriza a hablar de un plural gramatical. En los demás dialectos de Yauyos, el concepto de pluralidad gramatical tampoco parece inherente al sistema verbal y nunca se sugiere espontáneamente su existencia (con la posible excepción de —*chka*— en el quechua de Madeán que señalamos en “Yauyos: un microcosmo dialectal quechua”, v. supra, y cuya existencia aún debe ser comprobada).

De los dialectos del sur, Cacara y Hongos se distinguen de los demás por su morfología y, parcialmente, por su léxico del tipo Quechua I. Su característica más sorprendente es la evolución */r/ > /l/. Lincha, morfológicamente del tipo Quechua II, se distingue de los demás dialectos de este grupo del sur de Yauyos por el empleo del morfema casual —*pi* para expresar el locativo en

vez del localismo *-pa* y también por algunas isoglosas Quechua I como *akshu* 'papa' y *alalay* 'frío'. En lo fonológico, */q/ en todas las posiciones y */s/ > /h/ se han fusionado; sin embargo, para facilitar la comprensión de los textos, seguimos distinguiéndolos en lo escrito. Este fenómeno, que parece caracterizar Cakra y Hongos también, produce un extraño efecto auditivo, sobre todo en secuencias como /qaqaqa hiqarun/ [xaxaxa xexarun] 'la peña se derrumbó'. Los pocos datos que poseemos sobre Viñac, Chocos, Madeán y Apurí muestran un grupo bastante homogéneo de dialectos que combinan rasgos Quechua II con localismos. Huangáscar y Azángaro, morfológicamente Quechua I, difieren poco en su léxico de los dialectos vecinos. El grupo sureño se caracteriza por una morfología verbal mucho más compleja que la de los dialectos norteños; mantiene la mayoría de los morfemas que los gramáticos antiguos asociaban a la Lengua General.

NOTA 1

La evolución de las sibilantes es un tema predilecto de los que se dedican a la reconstrucción del proto-quechua. Personalmente, no nos parece muy interesante intentar establecer un proto-quechua absoluto. En el caso de los dialectos yauyinos, se puede suponer que hubo varias etapas de las cuales una distinguía entre */s/ y */š/. En algunos dialectos empezó la evolución de */s/ > /h/ y, parcialmente, de */š/ > /s/ (por ej. Vitis y Huanacaya). Es posible que, en un número limitado de casos, se haya producido una evolución ulterior, (*š/ >) */s/ > /h/: */šina/ > */sina/ > /hina/; */ša+mu- / > */sa+mu- / > /ha+mu- /; */šuk/ > */suk/ ≠ /huk/. Otra interpretación posible de la alternancia š = h/ sería la evolución de un proto-fonema */s/ que, según el dialecto, o se palatalizó o se aspiró o que se palatalizó antes de transformarse en aspirada. Contacto entre los diferentes dialectos yauyinos y la influencia de dialectos vecinos dejó una situación caótica que sólo nos permite describir tendencias generales sin establecer reglas universales. Los morfemas caracterizados por */š/: */-šaq/ 'Ip. ft.'; */-šqayki/ 'Ip - 2p.ft' y */-šqa/ 'marca del perfectivo' son respectivamente *-saq*, *-sqayki* y *sqa* en Laraos; *-shaq*, *-shayki* y *=sha* en Lincha; *-shaq*, pero *-sayki* y *-sa* en Huangáscar y *-shaq*, no atestiguado y *-sa* en Madeán. En el léxico de Laraos, encontramos que */s/ y */š/ generalmente se

conservan: *sara* ‘maíz’ y *shayku*— ‘cansarse’ (pero hay también *akash* ‘cuy’ y *saya*— ‘estar parado’) mientras que, en los casos en los que, según el dialecto, los tres fonemas alternan prefiere /h/: *huk* ‘uno’, *hamu*— ‘venir’, *hina* ‘así’.

TEXTOS

1. “La fiesta en el cielo”. Bernabé Gago, Laraos.
[Laraos, setiembre 1980]

1. unay watas hanaypachápiqa* hatun *fiesta* karqa
2. llapan *animal* qayachisqa karqa
3. atuqqa kushi kushi *compadren condorwan* shawarinakur ripakun
4. *fiestaqa* kusa kúsata *lucirqun*
5. *soroqash* shaykuy shaykuy tushurqun
6. shaykusqanmanhina puñurqusqa
7. rikâriptinqa manam ña pipis kasqachu
8. wikata kayta *correykaçan*
9. sapallan kawçun waqan shiqtikun
10. waqastin [shallqa uqshamanta waskata] < shallqa uqshata > pishayta qallakuykun, < huk killahina >*
11. tuki tuki watarqur wayukuyta qallakaykamun
12. wayukamuchkar achka qaqachuwan tinkurqun
13. atuqqa mana upalla wayukur “maytam ri<paku>chkanki*, chuqllusuwa *ladronazo*” [...]
14. qaqachuqa < piñasqakama > uyarichkar [kutirirqamur] < muyurirqamur > waskata kuchuyta qallakuykun
15. atuqqa siwi siwiwaylla hamukun
16. “llikllata mashtay, llikllata mashtay” qaparikamuchkan
17. mana pipis uyarinchu

- (1) Si bien el locativo se expresa por el morfema casual –çaw en el quechua de Laraos, en composición con otras fórmulas locativas como *uku* “dentro”, *pata* “encima, sobre”, etc. se emplea más frecuentemente el préstamo –pi, que en este dialecto indica el genitivo. En el caso de *hanaypachapi* se trata probablemente de una expresión típica de los rezos en Lengua General y no refleja un término local corriente.
- (10) *huk killahina* no aparece en el texto grabado.
- (13) *richkanki* en el texto grabado.

18. pampaman çayarqun maqchikurqun
19. aqallipis piqapis wikman kayman mastanakurqun
20. chaymi atuqpi *cuenton*

Texto 1.

Traducción*

1. Se cuenta que, antiguamente, hubo una gran fiesta en el cielo.
2. Todos los animales fueron invitados.
3. Muy feliz, el zorro se fue cargado por su compadre el condor.
4. La fiesta fue muy hermosa
5. y se cuenta que el zorro bailó hasta agotarse.
6. Como estaba bien cansado se quedó dormido.
7. Cuando se despertó, ya no había más nadie.
8. Corrió por todos lados.
9. Encontrándose solito, aulló, lloró, se golpeó.
10. Mientras lloraba, se puso a trenzar una soga hecha con paja de la puna. [El trabajo duró] casi un mes.
11. Atándola bien fuerte, se colgó [de la punta y empezó a bajar].
12. Mientras estaba colgado así, se encontró con una gran cantidad de loros.
13. El zorro, no pudiendo callarse, [gritó]: “¿A dónde van, ladrones de choclos, *ladronazos*?”.
14. Al escucharlo, los loritos, muy enojados, volvieron y empezaron a cortar la soga.
15. El zorro se precipitó abajo*.
16. “ ¡Tiendan un lliclla, tiendan una lliclla! gritó.
17. Nadie le oyó.
18. Al alcanzar el suelo, se aplastó.
19. Se desparramaron sus tripas y sus sesos.
20. Ese es el cuento del zorro.

(*) La finalidad de la traducción es de ofrecer una clave para la interpretación de los textos. Como el interés principal de estos documentos es comparativo, suponemos que el lector ya tiene cierto conocimiento de la estructura del quechua y, por eso, no intentamos establecer glosas más precisas para expresar los diversos matices evocados por la morfología verbal. Sería necesario un estudio descriptivo —y compa-

rativo— para tratar este aspecto de la dialectología local. Esperamos realizarlo en otra ocasión.

- (15) La onomatopeya *siwi* sugiere el ruido producido por un objeto que cae con gran velocidad.

2. “El zorro y el cuy”
[Yauyos, agosto 1980]

Samuel Vilchis, Lincha

1. [atuqwan hakash apushtat ruwara
2. hakash yaçayniyuq atuqpaq kara]*
3. atuqtaqa qaqata marqaykuchishpam haqirusha
4. “kayllapim marqaranki qaqata kutimunaykama
5. sino kay qaqaq hiqaykushpam nitirushunkiman
6. rishaq, rumit aparamushqa *cuñarunaypaq*”
7. atuqqa pishipay pishipay marqayaran* qaqata
8. chayshi hakash mana rikarimushachu
9. *de repente* atuqqa qaqat kaçaykurush
10. wak nishpa karuman *fot** [pawarun]
11. chayshi qaqqa mana kuyurishachu
12. “*jahora sí compadre carajo!* maypipis tarirushaq mikurunaypaq” nispa rin
13. [chayshi *compadrinta* maskan, tarirun *carizupi*]
14. “*jcarajo! ahora sí, compadre!* mikurushayki”
15. [“ama, compadre! miku-vaychu
16. santum kayan kanan punçaw, wallpata mikushun”
17. “rishaq, pinkullut tukamushaq”
18. “Bueno, compadre, pinkulluta tukanki” nin, “qushtay payay (?) paq* huntamunankama]
19. qushtay huntaruptinmi qamqa *más mástam* pinkullut tukanki
20. alli allit tukaykamunki”
21. [chayp tukayan pinkullunta kay atuq *carizopi*]
22. chayshi kañaykaramunñataq *carizuta*
23. chayshi *carizoqa* paq paq paq paq nishpam *cohetehina* suwinisha
24. chayshi *de repente* nina *pasaruptinña* *cuéntata* qukurusha
25. rupakun atuqña chaypi
26. chayshi atuqqa *vidanta* [puchkarun]

- (2) No indicamos aquí los pasajes grabados que han sido corregidos; frecuentemente son casi incomprensibles.
- (7) Tal vez error de audición; la forma normal sería *marqayara*.
- (10) Onomatopeya = movimiento de alas, velocidad.
- (18) Término incomprensible.

Texto 2.

Traducción

1. El cuy hizo una apuesta con el zorro.
2. El cuy era más sabido que el zorro.
3. Diciendo al zorro que sostuviera un peñón [para que no se derrumbara], lo abandonó.
4. "Aquí mismo vas a quedarte sosteniendo el peñón hasta que yo vuelva
5. si no este peñón derrumbándose te aplastará.
6. Iré y regresaré trayendo una piedra que sirva de cuña".
7. El zorro quedó sosteniendo el peñón hasta agotarse.
8. Pero el cuy no apareció.
9. De repente el zorro soltó el peñón.
10. Ladrando se le alejó a toda prisa.
11. Pero el peñón no se movió.
12. "¡Ahora sí, compadre carajo!", dijo. "En alguna parte he de encontrarse y te comeré".
13. Entonces buscó a su compadre, lo encontró en un carrizal.
14. "Carajo, ahora sí, compadre, te voy a comer!".
15. "No me comas, compadre.
16. Hoy es mi santo. Vamos a comer un pollo"
17. "Me voy. Voy a tocar mi flauta".
18. "Bueno, compadre, tocarás tu flauta" dijo, "hasta que el humo llene [palabra incomprensible]*.
19. Cuando lo haya llenado, tú tocarás la flauta aún más fuerte.
20. Vas a venir tocándola muy bien".
21. Entonces el zorro quedó en el carrizal tocando la flauta.
22. [El cuy], por su lado, encendió el carrizal.
23. El carrizo se quemó estallando como una salva de cohetes.
24. Cuando, de repente, el fuego alcanzó al zorro, dio cuenta de él.
25. Ahí el zorro se quemó.
26. Así el zorro acabó su vida.

(18) Como el público en general conoce bien el cuento, hay frecuentes elipsis en la narración. Se trata del humo que viene del fogón donde se prepara el pollo.

3. “El zorro y la huachua” Wilfredo Hugo Flores, Lincha
[Cañete, setiembre 1980]

1. atuqwan wachwawanshi tinkurun urqupi puriyashampi
2. chayshi atuq tapun wachwata
3. “*compadre* wachwa” ninshi, “imaynataq qampa churiyki-kunaqa tuki puka *chakiyuq*”
4. chayshi wachwaq nin: “ñuqaqa churiykunaqa watyasham” nin
5. chayshi atuqqa nin: “*compadre* wachwa, ñuqaqa churiykunata watyaruy tuki puka *chakiyuq* kananpaq”
6. chayshi wachwaqa “ari” nira
7. “*entonces* achka yamtata pallaramuy, *hornuta* pirqaruy, qunirachiy
8. hinashpaqa churiyikunata aparamuy”
9. “ariyá”, chayshi atuq kushi kushilla yamtata aparamun
10. *hornuta* qunirachin
11. churinta aparamun
12. hinashpaqa wachwata qayan nishpa: “*compadre* wachwa, ñam *listuña* kayani”
13. hinashpash wachwa *chayamushpaq* watyarun átuqpa churintaq
14. y paqwaykuyushpaq wachwataq nin: “qamllaña paqwaykury pampaykuyta”
15. “ariyá, *compadre* wachwa”
16. hinashpash wachwaqa *chawpi* quçaman churinkunata pusharun
17. hinashpash nin atuqtaq*: “*compadre* atuq, ña^ç kananqa allina kayan
18. ki^çariy *hornuta*”
19. hinashpash atuqqa *hornota* kic^{an}
20. rikaykuptinqa lliw churinkunaqa wañusha kayasha

(17) El topicalizador *-qa* se apocopa casi siempre después de una vocal. Aquí, sólo el contexto indica que se trata de /atuq-ta-qa/ y no de /atuq-taq/.

21. chayshi atuqtaq piñarirun
22. chayshi nin: "compadre wachwa, qamqa llullakuwaranki
23. kanaqa mikurushayki lliw churintintam"
24. hinashpash yakuta upyayta qallarín quâ chakichinanpaq
25. achkasqata upyaykushpaq wiksan paçyarun
26. atuqpaq* lliw churintin wañukun

(26) Tal vez error de audición, = *atuqtaq*.

Texto 3.

Traducción

1. El zorro y la huachua se encontraron mientras andaban por el cerro.
2. Entonces el zorro preguntó a la huachua:
3. "Compadre huachua" dice que dijo, "¿cómo es que tus hijos tienen lindas patas coloradas?"
4. Entonces la huachua contestó: "Mis hijos han sido horneados".
5. El zorro le dijo: "Compadre huachua, hornea a mis hijos para que tengan lindas patas coloradas".
6. La huachua aceptó.
7. "Entonces, júntame mucha leña, prepárame un horno y caliéntalo.
8. Enseguida tráeme a tus hijos".
9. "Sí pues". Muy contento trajo leña.
10. Calentó el horno.
11. Trajo a sus hijos.
12. Entonces llamó a la huachua y le dijo: "Compadre huachua, yo estoy listo".
13. Así llegó la huachua y horneó a los hijos del zorro.
14. Y mientras estaba terminando, la huachua dijo [al zorro]: "Ya tú solito vas a terminar de enterrarlos".
15. "Sí pues, compadre huachua".
16. Entonces la huachua condujo a sus hijos al centro de la laguna.
17. Así dijo [al zorro]: "Compadre zorro, quizás ya estén bien.
18. Abre el horno".
19. Entonces el zorro abrió el horno.
20. Cuando miró, ya todos sus hijos estaban muertos.
21. Entonces el zorro montó en cólera.

22. “Compadre huachua, me engañaste” dijo.
23. “Ahora voy a comerte junto con todos tus hijos”.
24. Así empezó a beber el agua a fin de secar la laguna.
25. Al beber muchísimo, se le reventó la barriga.
26. El zorro se murió con todos sus hijos.

4. El arador
[Yauyos, agosto 1980]

Toribio Aguado Saravia,
Huangáscar

1. *kananraq willasayki huk cuentuta*
2. *sumaq suman* chay cuentu*
3. *chay cuentoqa, ([hi]) nam shutiq arakuq runa*
4. *huk punchaw, huk lado llaqtapa huk runaqa arakusa tarpukuyasa ishikay turuwan [granuchata] <granuchapi>*
5. *chaymi chay runa tarpukusanta hamusa huk animal puma nisan animal*
6. *y ninñataq tarpukuq runata: “oiga rápido, apuraw apuraw, puchukay [tarpuyta] <tarpuykipi>*
7. *porque dentro de un ratito mikushaq turuykitaqa*
- 8a *mientras puñukushaq chakraypa* patanpi***
- b *[ñuqaqa suyashaq ratullata, chakraypa patanpa puñurishaq]*
9. *apuraw puchukanki”*
10. *[chay nishpam pumaqa rin chakrapatanta, nishpaqa puñukun]*
11. *chayhina kayaptinmi atuqñataq çayaramun*
12. *hinashpam nin: “[imataq wak puma nishunki]”*
13. *[runañataq nin]: “llaki llaki ñu ([qaq]) [...] llakisam kayá*
14. *torótam mikunqa wak pumaqa*
15. *chayhina nimaptinmi apurallá*
16. *[chaypam llakikuyá]”*
17. *atuqqa nin: “imapaqtaq llakikunki, arakuq runa*
18. *manam llakikunkimanchu*
19. *ñuqam salvashaq toroytaqa**
20. *[huk wihallata pagaykamay]” nishpam nin*
21. *arakuq runaqa kushi kushilla aceptaran*
22. *hinashpam atuq nin: “[lliw lliw nisáta qamqa willamanki]*
23. *wak urqumantam* rishaq*

24. chaypam qayamusayki [lliw ruwanaykita]
25. qamqa ruwanki tukuy tukuy nisáta"
26. chayhina nin
27. hinashpam atuqqa rikún urqumanta
28. rumipa hawanman tiyakuykun
29. hinashpam qaparín chay urqupaq nishpa: "arakuq runa, iman chay chakrayki patanpa uqu kulluniraq hitarayan" nin
30. [chaypam pumaq rikcharirun] <kawsarirun>
31. hinashpaqa nin arakuq runataqa: "uqu kullum niy, uqu kullum niy"
32. chayhinam atuqqa *contestan*: "manachu *costal*niyki kan
33. *costal*niyki kaptin chayman hinay"
34. "hinaqtukumay hinaqtukumay" nin pumaqa
35. *entonces* "ñam hinarúña" nin arakuq runa atuqtaq
36. atuq nin: "*costal*niykipa shiminta watay"
37. pumaq nin: "wataqtukumay wataqtukumay"
38. arakuq runaqa *seguruta* wataran *costal*pa shiminta
39. hinashpa qayan atuqtaq: "ñam watarúña ñam watarúña"
40. atuqqa qayan arakuq runata kaynishpa*: "*arawni*kipa re-janta horquy
41. hinashpa waqtay"
42. chaymi pumaqa nin: "waqtaq tukumay waqtaq tukumay, *pero* ama waqtarumankichu"
43. arakuq runa *rejan* [sinchi sinchita] quyurun
44. wañurachin pumataq
45. hinashpam willan atuqtaq: "ñam waqtarúña ñam waqtarúña, ñam wañurunña"
- 46a atuq kushi kushilla hamukun *chakramanpi**
- b atuqqa wayralla hamun *chakramanta*
47. nishpa nin: "ñam *salvarúña turuykitaqa* y pumataq wañura-chinchikmi

(2) sumaq sumaqmi

(8a) *Apócope de *çakraykipa*; la primera persona posesiva sería *çakrápa* (/çakra-:-pa/). La transformación *ç > ch* se debe probablemente a la influencia del castellano. Influencia de otro dialecto. El locativo se expresa por *-pa*.

(19) = *toroykitaqa*, véase nota 8a*.

(23) Variante enfática de *urqumanmi*, el ablativo se expresa por *-paq*.

(40) Existe la serie: *kayni-*, *chayni-*, *wakni-* "decir esto, eso, aquello".

(46a) Influencia de otro dialecto, véase la forma en 46b.

48. qumay uywihata
49. ñuqa uywihata mikuykushaq" nishpam atuqqa mikuykun
50. [chaymi arakuq runaqa kushi kushilla tarpukun]
51. chayhinam chay *cuento* puchukan
52. chay *cuentutaqa* willamara taytá y mamá

Texto 4

Traducción

1. Ahora te voy a contar un cuento.
2. Es lindísimo este cuento.
3. El cuento se llama: "El arador".
4. Un día, en una parte de las tierras de la comunidad, un hombre araba con dos bueyes y sembraba sus semillas.
5. Mientras ese hombre sembraba, llegó un animal que se llama puma
6. y dijo al hombre que sembraba: "Oye rápido; de prisa de prisa, acaba de sembrar
7. porque dentro de un ratito voy a comerte los bueyes*.
- 8a Mientras tanto, voy a dormir al borde de tu chacra.
- b Voy a esperar un rato, dormiré al borde de tu chacra.
9. Termina de prisa".
10. Con estas palabras, el puma se fue al borde de la chacra, y luego se adormeció.
11. Mientras estaba así, he aquí que llegó el zorro.
12. "¿Qué fue lo que te dijo el puma?" le preguntó.
13. Y el hombre a su vez respondió: "Ay de mí —estoy muy apenado
14. Aquel puma me va a comer los bueyes.
15. Como me dijo eso, tengo que apurarme.
16. Por eso estoy triste".
17. El zorro dijo: "¿Por qué estás triste, oh, arador?"
18. No deberás estar apenado.
19. Yo salvaré a tus bueyes.
20. No me vas a pagar más que una oveja" le dijo.
21. El arador muy contento aceptó.
22. Así el zorro le dijo: "Tú vas a repetirme todo lo que te digo.
23. Me iré a aquel cerro.

(*) El texto quechua no especifica si se trata de un solo buey o de los dos.

24. Desde allí voy a gritarte todo lo que tienes que hacer.
25. Tú vas a hacer todito lo que te diga”.
26. Así dijo.
27. Entonces el zorro se fue al cerro.
28. Se sentó encima de una piedra.
29. Entonces le gritó desde ese cerro: “Oh arador, ¿qué es lo que está echado al borde de tu chacra y que se parece a un palo mojado?”.
30. En ese momento el puma despertó.
31. Entonces le dijo al arador: “Dile que es un palo mojado, dile que es un palo mojado”.
32. Así el zorro contestó: “¿No tienes un costal?”.
33. Si tienes un costal, ponlo dentro”.
34. “Haz como si me pusieras dentro, haz como si pusieras dentro” dijo el puma.
35. Entonces el arador dijo al zorro: “Ya lo he puesto dentro”.
36. Dijo el zorro: “Ata la abertura de tu costal”.
37. Dijo el puma: “Haz como si me ataras dentro”.
38. El arador ató bien fuerte la abertura del costal.
39. Entonces gritó al zorro: “Ya la he atado, ya la he atado”.
40. El zorro gritó al arador estas palabras: “Saca la reja de tu arado.
41. Y con eso, golpéalo”.
42. Entonces el puma le dijo: “Haz como si me golpearas, pero no me golpees!”.
43. El arador le dió con la reja bien fuerte.
44. Mató al puma.
45. Entonces avisó al zorro: “Ya lo he golpeado, ya lo he matado”.
- 46a El zorro muy contento bajó a la chacra.
- b El zorro vino a la chacra veloz como el viento.
47. Le dijo: “Ya te he salvado a tus bueyes y hemos matado al puma.
48. Dame una oveja.
49. Voy a comerte una oveja” le dijo y se la comió.
51. Así termina ese cuento.
52. Este cuento me lo contaron mi papá y mi mamá.

5. Los hermanos huari y las viuditas Leonardo Flores
Javier, Madeán
[Yauyos, agosto 1980]

1. huk *cuentochata parlaykushaq*
2. unayshi ishkay runa wawqi warikuna pasarqan *madeán viñacninta yakuta munachikushpa*
3. *madeán viñacpam yakun faltaptin osiyay*tiempo — madeán cayashpa runakunata tapun: “yakuta manachu munanki*
4. *yakuta munashpaqa ishkay viudachata pagaykuway”*
5. *madeán runakunaqa mana viudachata quyt munanchu*
6. *viñac igual mana quyt munanchu*
7. *apurí llaqtat cayarun*
8. *apuríp* mañakun viudachata*
9. *apurinos negaruntaq*
10. *yauyos llaqtaman cayamun*
11. *viudachata qun*
12. *viudacha kasa ishkay kututu, yanakam kututu*
13. *madeán viñacnin* runakuna piensas viudachata warmi*
14. *warmi nish* man quyt munasachu*
15. *y yauyos runa ña quykurus chay kututuchata*
16. *entonces yakun kanan abundancia, ríon yauyos quebrad-
taq hasta cañetekama**

(3) Corrupción de *usyay*, tal vez bajo la influencia de *ocio*.

(8) = *apurípa*; el locativo se expresa por *-pa*.

(13) ¿Apócope de *viñacnintin*?

(14) La palatalización distingue la forma apocopada del gerundio *-shpa* de la del perfectivo *-sa*.

(16) Desafortunadamente, el exceso de hispanismos refleja fielmente el estado actual del idioma.

Texto 5

Traducción

1. Voy a contarte un cuentito.
2. Se dice que, antiguamente, dos hermanos huari* pasaron por Viñac a Madeán ofreciendo agua.
3. Como era época de verano, faltaba el agua en Madeán y Viñac. Cuando llegaron a Madeán, preguntaron a la gente si deseaban agua.
4. “Si quieren agua nos van a pagar dos viuditas”.
5. La gente de Madeán no quiso darles las viuditas.

6. La gente de Viñac tampoco quiso.
 7. Llegaron a la comunidad de Apurí.
 8. En Apurí pidieron las viuditas.
 9. Pero los apurinos se negaron.
 10. Llegaron aquí* al pueblo de Yauyos.
 11. Les dieron las viuditas.
 12. Las viuditas eran dos cuyes machos; [dos] cuyes machos enteramente negros.
 13. Viñac y Madean pensaban que las viuditas eran mujeres.
 14. Como creían que eran mujeres, no quisieron dárselas.
 15. Y la gente de Yauyos ya les había dado esos cuyes machos.
 16. Entonces ahora tienen agua en abundancia y su río, la quebrada de Yauyos, [llega] hasta el Cañete.
- (2) Según nuestros informantes en Laraos (1985), los huari son los dueños de los manantiales.
- (10) Es quizás abusivo glosar el morfema *-mu-* de *çayamun* por "aquí". El relato fue contado en Yauyos.